



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 28

Rozeslána dne 3. srpna 2001

Cena Kč 26,60

O B S A H:

69. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Litevské republiky o vzájemné ochraně utajovaných skutečností
70. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o obchodu a ekonomické spolupráci mezi vládou České republiky a vládou Spojených států mexických
-

69

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 19. září 2000 byla ve Vilniusu podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Litevské republiky o vzájemné ochraně utajovaných skutečností.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 14 odst. 1 dne 1. června 2001.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

D O H O D A

MEZI

VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY

A

VLÁDOU LITEVSKÉ REPUBLIKY

O

VZÁJEMNÉ OCHRANĚ
UTAJOVANÝCH SKUTEČNOSTÍ

AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT
OF THE CZECH REPUBLIC**

AND

**THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA**

CONCERNING

**THE MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED
INFORMATION**

Vláda České republiky a vláda Litevské republiky (dále jen „smluvní strany“),

berouce v úvahu potřebu smluvní úpravy týkající se vzájemné ochrany vyměňovaných utajovaných skutečností,

majíce v úmyslu zajistit bezpečnost všech utajovaných skutečností, které byly v souladu s vnitrostátními právními předpisy takto označeny a předány druhé smluvní straně v souladu s potřebami veřejné či státní správy nebo v rámci smluv o spolupráci, kontraktů či zakázek mezi institucemi, právníckými a fyzickými osobami obou států,

se dohodly takto:

Článek 1

Pojmy

(1) Pro účely této Dohody se pojmem „utajované skutečnosti“ rozumí informace nebo materiál, bez ohledu na jejich fyzickou formu či nosič, které je v souladu s vnitrostátními právními předpisy nutné utajit a chránit.

- a) Pojem „informace“ znamená všechny druhy poznatků, které lze v jakékoliv formě předávat.
- b) Pojem „materiál“ znamená všechny druhy předmětů včetně dokumentů a rovněž jakékoliv součásti strojního zařízení, jiného vybavení či zbraně, ať už vyrobené či v procesu výroby.

(2) „Určená osoba“ je osoba, která byla náležitě bezpečnostně prověřena, či osoba, k níž není ze zákona potřebné prověrku provádět, a která byla určena oprávněným orgánem svého státu k přístupu k utajovaným skutečnostem, či která je osobou určenou ze zákona. Určené osoby mají přístup k utajovaným skutečnostem pouze v případě, že se s nimi musí seznamovat v souvislosti s plněním svých úkolů.

(3) „Příslušnými úřady“ se pro účely této Dohody rozumí úřady států smluvních stran, které v souladu s vnitrostátními právními předpisy zajišťují ochranu utajovaných skutečností.

(4) „Třetí stranou“ se rozumí třetí stát, mezinárodní organizace či jiný třetí subjekt.

(5) „Kontrakt“ je právně závazná smlouva o poskytování zboží nebo služeb, která zahrnuje utajované skutečnosti.

(6) „Smluvní partner“ je právnícká či fyzická osoba, která má právní způsobilost uzavřít kontrakt.

**The Government of the Czech Republic
and
the Government of the Republic of Lithuania**
(hereinafter referred to as “the Parties”)

Taking into account the need for a regulation concerning the mutual protection of exchanged classified information,

Willing to ensure the safety of all classified information, which has been marked as such in accordance with national legal regulations and which has been transferred to the other Party in accordance with the requirements of public or state administration or within the scope of co-operation agreements, contracts and orders concluded between institutions, legal entities and natural persons of both countries,

Have agreed as follows:

**Article 1
Terms**

(1) For the purpose of the Agreement the term “classified information” shall be understood to mean information or material, regardless of their physical form or carrier, which shall be classified and protected in compliance with national legal regulations.

a) The term “information” means all kinds of knowledge which can be communicated in any form.

b) The term “material” shall be understood to mean all types of objects including documents and also any items of machinery or equipment or weapons either manufactured or in the process of manufacture.

(2) “Designated person” is a person who has been appropriately security cleared or a person for whom the law does not require the security clearance procedure to be carried out and who has been designated by a pertinent authority of his parent nation to have access to classified information or who has been designated to have access to classified information under the law. Designated persons shall have access to classified information only in cases they have a “need-to-know”.

(3) The term “respective authorities” shall be understood to mean the authorities of the Parties which, in accordance with national legal regulations, ensure the protection of classified information.

(4) “Third party” is a third country, an international organisation or a third company.

(5) “Contract” is a legally enforceable agreement to provide goods or services involving classified information.

(6) “Contractor” is a legal entity or a natural person possessing the legal capability to conclude a contract.

Článek 2 Porovnatelnost stupňů utajení

(1) V České republice jsou utajované skutečnosti označovány jako VYHRAZENÉ (RESTRICTED), DŮVĚRNÉ (CONFIDENTIAL), TAJNÉ (SECRET), PŘÍSNĚ TAJNÉ (TOP SECRET). V Litevské republice jsou utajované skutečnosti označovány jako RIBOTO NAUDOJIMO (RESTRICTED), KONFIDENCIALIAI (CONFIDENTIAL), SLAPTAI (SECRET), VISIŠKAI SLAPTAI (TOP SECRET).

(2) Česká smluvní strana bude chránit:

- a) litevské utajované skutečnosti RIBOTO NAUDOJIMO jako české utajované skutečnosti VYHRAZENÉ,
- b) litevské utajované skutečnosti KONFIDENCIALIAI jako české utajované skutečnosti DŮVĚRNÉ,
- c) litevské utajované skutečnosti SLAPTAI jako české utajované skutečnosti TAJNÉ,
- d) litevské utajované skutečnosti VISIŠKAI SLAPTAI jako české utajované skutečnosti PŘÍSNĚ TAJNÉ.

(3) Litevská smluvní strana bude chránit:

- a) české utajované skutečnosti VYHRAZENÉ jako litevské utajované skutečnosti RIBOTO NAUDOJIMO,
- b) české utajované skutečnosti DŮVĚRNÉ jako litevské utajované skutečnosti KONFIDENCIALIAI,
- c) české utajované skutečnosti TAJNÉ jako litevské utajované skutečnosti SLAPTAI,
- d) české utajované skutečnosti PŘÍSNĚ TAJNÉ jako litevské utajované skutečnosti VISIŠKAI SLAPTAI.

Článek 3 Označování stupňů utajení

(1) Předané utajované skutečnosti musí být příslušným úřadem státu příjemce anebo na jeho podnět označovány odpovídajícím vnitrostátním stupněm utajení v souladu s článkem 2 této Dohody.

(2) Stupně utajení změní nebo zruší příslušný úřad státu příjemce utajované skutečnosti jen na žádost příslušného úřadu státu původce. Změna nebo zrušení stupně utajení bude oznámeno příslušným úřadem státu původce příslušnému úřadu státu příjemce bezodkladně poté, co byla taková změna či zrušení stupně utajení provedeno.

Článek 4 Vnitrostátní opatření

(1) Smluvní strany učiní v rámci svých vnitrostátních právních předpisů všechna nezbytná opatření k zajištění ochrany utajovaných skutečností, které budou předávány podle této Dohody nebo se kterými se smluvní partner seznámí v souvislosti s kontraktem.

Article 2

Equivalence

(1) For the Czech Republic, classified information is marked VYHRAZENÉ (RESTRICTED), DŮVĚRNÉ (CONFIDENTIAL), TAJNÉ (SECRET), PŘÍSNĚ TAJNÉ (TOP SECRET). For the Republic of Lithuania, classified information is marked RIBOTO NAUDOJIMO (RESTRICTED), KONFIDENCIALIAI (CONFIDENTIAL), SLAPTAI (SECRET), VISIŠKAI SLAPTAI (TOP SECRET).

(2) The Czech Party will protect:

- (a) Lithuanian classified information RIBOTO NAUDOJIMO as Czech classified information VYHRAZENÉ;
- (b) Lithuanian classified information KONFIDENCIALIAI as Czech classified information DŮVĚRNÉ;
- (c) Lithuanian classified information SLAPTAI as Czech classified information TAJNÉ;
- (d) Lithuanian classified information VISIŠKAI SLAPTAI as Czech classified information PŘÍSNĚ TAJNÉ.

(3) The Lithuanian Party will protect:

- (a) Czech classified information VYHRAZENÉ as Lithuanian classified information RIBOTO NAUDOJIMO;
- (b) Czech classified information DŮVĚRNÉ as Lithuanian classified information KONFIDENCIALIAI;
- (c) Czech classified information TAJNÉ as Lithuanian classified information SLAPTAI;
- (d) Czech classified information PŘÍSNĚ TAJNÉ as Lithuanian classified information VISIŠKAI SLAPTAI.

Article 3

Marking

(1) The released classified information shall be assigned a corresponding national security classification marking by or at the instance of the respective authority of the state of the recipient, in accordance with Article 2 of this Agreement.

(2) The degree of classification will be changed or revoked by the respective authority of the state of the recipient only by a written request of the respective authority of the state of the originator. The change or revocation of a classification degree is to be notified to the respective authority of the state of the recipient by the respective authority of the originating Party immediately after such change or revocation has occurred.

Article 4

National Arrangements

(1) The Parties shall undertake within the national law all necessary steps to ensure the protection of classified information which is to be transferred pursuant to this Agreement or to

(2) Všechny utajované skutečnosti, které byly předány před vstupem této Dohody v platnost, budou chráněny podle jejích ustanovení.

(3) Smluvní strany nezpřístupní přijaté utajované skutečnosti žádné třetí straně bez předchozího písemného souhlasu původce utajovaných skutečností. Předané utajované skutečnosti lze používat pouze pro daný účel a mohou být zpřístupňovány jen určeným osobám, které se s nimi musí seznamovat, aby mohly plnit svoje úkoly. Žádná jiná osoba není oprávněna k přístupu k utajovaným skutečnostem pouze na základě své hodnosti, funkce nebo osvědčení o bezpečnostní prověrce.

Článek 5

Provádění kontraktů

(1) Má-li být uzavřen kontrakt se smluvním partnerem registrovaným ve státě druhé smluvní strany, musí být od příslušného úřadu druhé smluvní strany předem získáno potvrzení o tom, že navrhovaný smluvní partner má bezpečnostní potvrzení odpovídající požadovanému stupni utajení a že provedl příslušná zabezpečovací opatření k zajištění ochrany utajovaných skutečností.

(2) Příslušný úřad státu smluvního partnera uvolňujícího utajované skutečnosti je odpovědný za to, že u každé utajované skutečnosti, která byla smluvnímu partnerovi ze státu druhé smluvní strany v rámci kontraktu poskytnuta nebo vznikne v souvislosti s ním, bude vyznačen stupeň utajení. Příslušný úřad státu smluvního partnera uvolňujícího utajované informace poskytne příslušnému úřadu státu druhého smluvního partnera seznam předaných utajovaných skutečností.

(3) Příslušný úřad státu smluvního partnera přijímajícího utajované informace písemně potvrdí přijetí seznamu poskytnutých utajovaných skutečností podle článku 2 a jeho kopii postoupí smluvnímu partnerovi.

Článek 6

Předávání utajovaných skutečností

(1) Utajované skutečnosti jsou přepravovány ze státu jedné smluvní strany do státu druhé smluvní strany obvykle diplomatickou cestou.

(2) Příslušné úřady mohou v některých zvláštních případech schválit přepravu utajovaných skutečností jinou než diplomatickou cestou.

(3) V případech uvedených v odstavci 2 tohoto článku musí být dodrženy následující požadavky:

a) dopravce je povinen se řídit vnitrostátními právními předpisy pro ochranu utajovaných skutečností,

(2) All classified information transmitted before this Agreement enters into force is to be protected in compliance with its provisions.

(3) The Parties will not release the received classified information to a third party without prior written approval of the originator. Such classified information can be used only for the specified purpose and access to it shall be granted only to designated persons who require to be acquainted with the information in order to perform their duties. No other individual is entitled solely by virtue of rank or appointment or personnel security clearance to have access to classified information.

Article 5

Pursuance of Contracts

(1) Should a contract be concluded with a contractor registered in the state of the other Party, a security assurance from the respective authority of the state of the contractor should be obtained in advance that the proposed contractor has a security clearance corresponding to the required classification degree and has implemented appropriate security measures to ensure the safety of classified information.

(2) The respective authority of the state of the contractor releasing the classified information is responsible for ensuring that each piece of classified information, which has been either released to the contractor from the state of the other Party or generated in connection with a contract, has been assigned a security classification marking. The respective authority of the state of the contractor releasing the classified information will provide the respective authority of the state of the other contractor with a list of exchanged classified information.

(3) The respective authority of the state of the contractor receiving the classified information shall confirm the receipt of the list of exchanged classified information (according to paragraph 2 of this Article) in writing and forward its copy to the contractor.

Article 6

Transmission of classified information

(1) Usually, classified information is to be transmitted from the state of a Party to the state of the other Party by means of diplomatic channels.

(2) The respective authorities are entitled to approve – in connection with a specific case – transmission of classified information by other means than diplomatic channels.

(3) In cases described in paragraph 2 of this Article the following requirements are to be met:

(a) the forwarder is obliged to comply with national legal regulations concerning the protection of classified information;

- b) u odesílatele musí zůstat v úschově soupis přepravovaných utajovaných skutečností a kopie tohoto soupisu musí být předána příjemci, který ji předá příslušnému úřadu svého státu,
- c) utajované skutečnosti musí být zabaleny a zapečetěny podle předpisů platných pro jejich vnitrostátní přepravu,
- d) předání utajovaných skutečností musí být písemně potvrzeno,
- e) pokud je to potřebné, vystaví příslušný úřad státu odesílatele dopravci přepravní dokumenty, které musí mít zástupce dopravce provádějící přepravu u sebe,
- f) pokud je to možné, příslušné úřady se budou navzájem předem informovat o identitě každého zástupce dopravce provádějícího přepravu.

(4) Pro přepravu utajovaných skutečností značného rozsahu mohou příslušné úřady po vzájemné dohodě stanovit způsob přepravy, přepravní trasu a doprovodnou ochranu pro každý jednotlivý případ.

(5) Elektromagnetické předávání utajovaných skutečností musí být uskutečňováno zásadně v zašifrované formě s použitím kryptografických prostředků schválených příslušnými úřady.

(6) Utajované skutečnosti stupně utajení VYHRAZENÉ/RIBOTO NAUDOJIMO mohou být odesílány příjemci na území státu druhé smluvní strany poštou.

Článek 7 Překlady a reprodukce

(1) Všechny překlady a reprodukce utajovaných skutečností mohou provádět pouze určené osoby.

(2) Přeložené a reprodukované utajované skutečnosti musí nést označení stupně utajení odpovídající stupni utajení originálu a upozornění následujícího znění v jazyce, do něhož byly přeloženy, že obsahují utajované skutečnosti předávající smluvní strany: „Obsahuje utajované skutečnosti České republiky/Litevské republiky.“.

(3) V případě reprodukce utajovaných skutečností musí být reprodukován rovněž jejich původní stupeň utajení. Počet zhotovených kopií musí být omezen na počet nezbytně potřebný.

(4) Překlad a reprodukci PŘÍSNĚ TAJNÝCH/VISIŠKAI SLAPTAI utajovaných skutečností je možné provést pouze na základě písemného povolení příslušného úřadu státu původce.

- (b) the releasing entity shall retain a list of classified information being transmitted and a copy of this list shall be provided to the recipient who is to forward it to the respective authority;
- (c) the classified information shall be wrapped and sealed in compliance with regulations concerning internal transmission;
- (d) the hand over of classified information is to be confirmed in writing.
- (e) if necessary, the respective authority of the releasing entity shall provide the forwarder with shipping documents, which the representative of the forwarder executing the transmission is to carry with him.
- (f) if possible, the respective authorities inform each other in advance about identity of each representative of a forwarder executing the transmission.

(4) If transmission of a large quantity of classified information is required, the respective authorities may mutually agree on and approve the means of transportation, the route and security escort for each such case.

(5) Electromagnetic transmission of classified information shall be carried out entirely in encrypted form, utilising cryptographic means and devices approved by the respective authorities.

(6) It is possible to transmit classified information marked VYHRAZENÉ/RIBOTO NAUDOJIMO to a recipient in the state of the other Party by a postal service.

Article 7 Translation and Reproduction

(1) All translation and reproduction of classified information shall be carried out by designated persons.

(2) Translated and reproduced classified information shall bear security classification markings accordant with the security classification markings of the original and a notation in the language into which it is translated indicating that it contains classified information of the originating Party: "Contains classified information the Czech Republic/the Republic of Lithuania."

(3) When classified information is reproduced, all original security markings thereon shall also be reproduced. The number of copies shall be limited to that inevitably required.

(4) Classified information containing PŘÍSNĚ TAJNÉ/VISIŠKAI SLAPTAI information shall be allowed for translation and copying only on the basis of a written permission the respective authority of the state of the originator.

Článek 8

Likvidace

(1) Nosiče utajovaných skutečností musí být zničeny tak, aby se zabránilo možnosti obnovy utajovaných skutečností.

(2) Utajované zařízení musí být zničeno takovým způsobem, aby nebylo možné rozpoznat jeho účel, nebo modifikováno tak, aby je nebylo možné vcelku ani zčásti rekonstruovat.

(3) PŘÍSNĚ TAJNÉ/VISIŠKAI SLAPTAI skutečnosti nesmí být příjemcem zničeny, ale musí být vráceny zpět příslušnému úřadu státu původce.

Článek 9

Návštěvy

(1) Pokud je v průběhu jednorázové návštěvy (v délce maximálně 30 dnů) nebo opakované/déletrvající návštěvy (v délce maximálně 1 roku) vyžadován přístup k utajovaným skutečnostem státu druhé smluvní strany, musí být od příslušného úřadu státu této smluvní strany získáno povolení k návštěvě.

(2) Žádost o povolení návštěvy je třeba zaslat příslušnému úřadu státu subjektu, který má být navštíven, nejpozději 10 pracovních dní předem. Ve výjimečných případech je možné tuto oznamovací lhůtu zkrátit, pokud se na tom příslušné úřady předem dohodnou. Příslušné úřady států smluvních stran si vzájemně sdělí podrobnosti ohledně ohlášených návštěv a zajistí ochranu osobních údajů.

(3) Žádost o povolení návštěvy musí obsahovat následující údaje:

- a) jméno a příjmení, datum a místo narození a číslo cestovního dokladu každého návštěvníka,
- b) funkce návštěvníka a název úřadu nebo subjektu, který zastupuje,
- c) státní příslušnost návštěvníka,
- d) stupeň bezpečnostní prověrky a rozsah určení návštěvníka pro přístup k utajovaným skutečnostem,
- e) účel návštěvy a předpokládané datum příjezdu a odjezdu,
- f) údaje týkající se subjektu, příslušných partnerů a objektů, které mají být navštíveny.

(4) Příslušné úřady států smluvních stran umožní příslušným úřadům státu druhé smluvní strany návštěvy na svém území k projednání postupů a opatření k ochraně utajovaných skutečností a ke kontrole ochrany předaných utajovaných skutečností. Příslušné úřady států smluvních stran budou spolupracovat při ověřování dostatečnosti ochrany předaných utajovaných skutečností.

Article 8

Destruction

- (1) Carriers of classified information shall be destroyed in such a manner so as to prevent reconstruction of classified information.
- (2) Classified equipment shall be destroyed beyond recognition or modified so as to prevent its reconstruction in whole or in part.
- (3) The PŘÍSNĚ TAJNÉ/VISIŠKAI SLAPTAI information shall not be destroyed by the recipient – it shall be returned to the respective authority of the state of the originator.

Article 9

Visits

- (1) Where access to classified information of the state of the other Party is required in the course of a one-time visit (up to 30 days) or recurring/long-term visit (up to one year), an authorisation for visit must be obtained from the respective authority of the state of that Party.
- (2) An application for visit shall be sent to the respective authority of the country of the entity to be visited at least 10 working days in advance. In exceptional circumstances this notice period can be shortened provided the respective authorities have agreed upon that in advance. The respective authorities of the states of both Parties shall exchange detailed information concerning the reported visits and shall ensure the protection of personal data.
- (3) An application for visit shall contain the following details:
 - (a) each visitor's name and surname, date and place of birth and passport number;
 - (b) visitor's service identification and the name of the represented authority or entity;
 - (c) visitor's citizenship;
 - (d) level of visitor's security clearance as well as the scope of authorisation for access to classified information;
 - (e) purpose of the visit and the assumed date of arrival and departure;
 - (f) details on the entity, related partners and installations to be visited.
- (4) The respective authorities of the states of the Parties shall permit the respective authorities of the state of the other Party to conduct visits to their territories for the purpose of negotiations concerning the methods and means of protection of classified information and in order to enable checks on the protection of transmitted classified information. The respective authorities of the states of the Parties shall co-operate in determining whether the transmitted classified information is afforded sufficient protection.

Článek 10

Porušení právních předpisů o ochraně utajovaných skutečností

(1) Vznikne-li podezření, že došlo k porušení právních předpisů o ochraně utajovaných skutečností, které by mohlo vyústit ve ztrátu nebo vyzrazení utajovaných skutečností předaných ze státu druhé smluvní strany, nebo došlo-li k takovému porušení, popřípadě je-li bezpečnost utajovaných skutečností ohrožena jiným způsobem, je nutné to bezodkladně sdělit příslušnému úřadu státu druhé smluvní strany.

(2) Porušení právních předpisů o ochraně utajovaných skutečností musí být řešeno kompetentními úřady v souladu s vnitrostátními právními předpisy státu subjektu zodpovědného za ochranu utajovaných skutečností. O výsledku je nutné informovat příslušný úřad státu druhé smluvní strany.

Článek 11

Náklady

Náklady vzniklé jedné smluvní straně v souvislosti s prováděním této Dohody druhá smluvní strana nehradí.

Článek 12

Příslušné úřady

(1) Příslušnými úřady států smluvních stran, které koordinují spolupráci podle této Dohody, jsou:

V České republice:

Národní bezpečnostní úřad (The National Security Authority)
P. O. box 2100
160 49 Praha 6

V Litevské republice:

Stálý výbor pro koordinaci ochrany utajovaných skutečností Litevské republiky
(Lietuvos Respublikos paslapčių apsaugos koordinavimo komisija)
Vytenio g. 1
2600 Vilnius

(2) V souladu s vnitrostátními právními předpisy mohou úřady států smluvních stran uzavírat v rámci této Dohody doplňující prováděcí ujednání.

Article 10

Violation of legal regulations concerning the protection of classified information

(1) If a violation of legal regulations concerning the protection of classified information, which could result in loss or disclosure or possible loss or disclosure of such information released from the state of the other Party, is presumed, occurs or if classified information is endangered or is subject to compromise by any other way, the respective authority of the state of the other Party shall be informed immediately.

(2) Violations of legal regulations dealing with the protection of classified information shall be resolved by the competent authorities of the country of the entity responsible for the protection of the classified information, in accordance with its national legal regulations. Results are to be reported to the respective authority of the state of the other Party.

Article 11

Expenses

No expenses incurred to one of the Parties in connection with the implementation of this Agreement are to be endowed by the other Party.

Article 12

Respective Authorities

(1) The respective authorities of the states of the Parties, which co-ordinate the co-operation pursuant to this Agreement, are:

In the Czech Republic:

Národní bezpečnostní úřad (The National Security Authority)
P.O. box 2100
160 49 Praha 6

In the Republic of Lithuania:

Lietuvos Respublikos paslapčių apsaugos koordinavimo komisija (The Permanent Commission For Secrets Protection Co-ordination Of The Republic Of Lithuania).
Vytenio g. 1
2600 Vilnius

(2) In accordance with national legal regulations, supplemental executive arrangements under this Agreement may be concluded by authorities of the states of the Parties.

Článek 13**Konzultace**

(1) Příslušné úřady států smluvních stran se budou navzájem informovat o platných vnitrostátních právních předpisech o ochraně utajovaných skutečností.

(2) K zabezpečení úzké spolupráce při provádění této Dohody si příslušné úřady států smluvních stran budou na požádání navzájem poskytovat konzultace.

Článek 14**Závěrečná ustanovení**

(1) Tato Dohoda podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy obou smluvních stran a vstoupí v platnost prvního dne druhého měsíce poté, co si obě smluvní strany vymění nóty o splnění podmínek stanovených vnitrostátními právními předpisy pro vstup této Dohody v platnost.

(2) Tato Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou.

(3) Jakékoli rozdílnosti ve výkladu nebo provádění této Dohody se budou řešit jednáním příslušných úřadů států smluvních stran.

(4) Změny této Dohody je možné uskutečnit písemně na základě vzájemného souhlasu smluvních stran.

(5) Každá ze smluvních stran může Dohodu písemně vypovědět. V takovém případě platnost Dohody skončí uplynutím 6 měsíců ode dne doručení výpovědi druhé smluvní straně. V případě ukončení platnosti Dohody se bude nakládat s utajovanými skutečnostmi předanými podle této Dohody, jakož i s utajovanými skutečnostmi vzniklými u smluvních partnerů i nadále podle ustanovení této Dohody, dokud to jejich utajení a charakter bude vyžadovat.

Dáno ve Vilniusu dne 19. září 2000 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, litevském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za vládu
České republiky

RNDr. Vladimír Vetchý v. r.
ministr obrany

Za vládu
Litevské republiky

Česlovas Stankevičius v. r.
ministr národní obrany

Article 13

Consultations

- (1) The respective authorities of the states of the Parties shall inform each other of the legislation in force in their territory regulating the protection of classified information.
- (2) In order to ensure close co-operation in the implementation of the Agreement, the respective authorities of the states of the Parties provide mutual consultations as requested.

Article 14

Final provisions

- (1) This Agreement is subject to approval in accordance with national legal procedures of each of the Parties and shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of notifications between the Parties to the effect that the necessary requirements set by internal legal regulations for this Agreement to enter into force have been met.
- (2) This Agreement is concluded for an unlimited period of time.
- (3) Any dispute regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by negotiations between the respective authorities of the states of the Parties.
- (4) Amendments to this Agreement may be made in written, subject to mutual consent of the Parties.
- (5) Each of the Parties is entitled to terminate the Agreement in writing. In such case, the validity of the Agreement will expire after six months following the day on which the termination notice was served to the other Party. Despite of the termination of the Agreement, all classified information exchanged pursuant to this Agreement or generated by the contractor shall continue to be handled in accordance with the provisions set forth in this Agreement as long as it is required by its classification and nature.

Done in Vilnius on September 19, 2000 in two originals consisting of text in Czech, Lithuanian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of different interpretation the English version of the Agreement shall prevail.

**For the Government
of the Czech Republic**

**Vladimír Vetchý,
Minister of Defence**

**For the Government
of the Republic of Lithuania**

**Česlovas Stankevičius,
Minister of National Defence**

70

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 26. listopadu 1999 byla v Mexiku podepsána Dohoda o obchodu a ekonomické spolupráci mezi vládou České republiky a vládou Spojených států mexických.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 13 odst. 1 dne 29. srpna 2000. Podle odstavce 2 téhož článku dnem svého vstupu v platnost nahradila tato dohoda ve vztazích mezi Českou republikou a Mexikem Obchodní dohodu mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Spojených států mexických ze dne 15. listopadu 1974, vyhlášenou pod č. 8/1977 Sb.

České znění Dohody se vyhláší současně.

DOHODA

o obchodu a ekonomické spolupráci

mezi vládou České republiky a vládou Spojených států mexických

Vláda České republiky a vláda Spojených států mexických, dále nazývané „Strany“,
přejíce si upevnit svoje přátelské vztahy a posílit ducha spolupráce na základě respektování národní suverenity, rovnosti států a zásad vyjádřených ve Všeobecné deklaraci lidských práv a demokratických principů;
povzbuzeny nadějí na rozvinutí a posílení obchodních styků mezi oběma státy;
berouce v úvahu důležitost podpory liberálnějšího a předvídatelnějšího prostředí pro mezinárodní obchod;
usilující posílit vztahy, které oba státy historicky udržovaly v oblasti ekonomické spolupráce;
vycházejíce z nezbytnosti usnadnit lepší přístup na svoje příslušné trhy a zabránit vytváření nových překážek pro vzájemný obchod;
vedeny snahou vytvořit vhodný rámec pro zahájení konzultací v obchodních záležitostech;
věříce, že vytvoření bilaterálního konzultačního mechanismu zlepší ekonomickou spolupráci mezi oběma státy;
se dohodly na následujícím:

KAPITOLA I

Všeobecná ustanovení

Článek 1

Strany v souladu s právními předpisy každého státu a řídíce se ustanoveními této dohody pokládají za prvořadý cíl podporu a rozvoj vzájemných ekonomických vztahů mezi oběma státy všeobecně a zvláště pak vzájemné obchodní výměny.

Článek 2

Ustanovení této dohody budou uplatňována bez způsobení újmy mezinárodním závazkům přijatým oběma státy a v souladu s národními právními předpisy.

Článek 3

1. Strany potvrzují svoji vůli uskutečňovat obchodní výměnu mezi oběma státy v souladu se závazky, které přijaly jako členové Světové obchodní organizace.

2. V souladu s ustanoveními Všeobecné dohody o clech a obchodu z roku 1994 (GATT 1994) se Strany budou ve svých obchodních vztazích řídit následujícími principy:

- a) doložka nejvyšších výhod,
- b) národní zacházení.

Článek 4

Ustanovení článku 3 této dohody se nebudou vztahovat na výhody a preference, které každá Strana poskytuje nebo v budoucnu poskytne:

- a) na základě svojí účasti v některé oblasti volného obchodu, v celní unii, nebo v obdobné regionální integraci, v pohraničním obchodu se sousedními zeměmi, nebo na základě dohody vedoucí k vytvoření oblasti volného obchodu či celní unie v souladu se Všeobecnou dohodou o clech a obchodu z roku 1994 (GATT 1994); a
- b) výrobkům pocházejícím z rozvojových zemí v souladu s částí IV (Obchod a rozvoj) Všeobecné dohody o clech a obchodu z roku 1994 (GATT 1994).

Článek 5

Strany – aniž by tím umožňovaly svévolnou nebo neoprávněnou diskriminaci – budou moci v souladu se Všeobecnou dohodou o clech a obchodu z roku 1994 (GATT 1994) přijímat nebo zachovávat opatření nezbytná k ochraně

- a) veřejné morálky;
- b) zdraví a života osob a zvířat nebo rostlin;
- c) průmyslového a duševního vlastnictví;
- d) přírodních zdrojů a životního prostředí;
- e) národních památek umělecké, historické nebo archeologické hodnoty.

Článek 6

Strany zaručí v souladu s článkem 2 této dohody odpovídající a účinnou ochranu práv duševního vlastnictví v souladu s nejrozvinutějšími mezinárodními pravidly stanovenými v Dohodě o obchodních aspektech práv duševního vlastnictví, uzavřené v rámci Světové obchodní organizace (WTO).

Pro účely tohoto článku se za duševní vlastnictví považují autorská práva – včetně práv k počítačovým programům a programům na sestavování údajů a práva s nimi související, obchodní značky, geografické údaje – včetně označení původu – design a průmyslové modely, patenty, integrované obvody, ochrana důvěrných informací a ochrana proti nekalé soutěži podle ustanovení článku 10 bis Pařížské úmluvy na ochranu průmyslového vlastnictví.

Článek 7

S cílem vytipovat výrobky s předpoklady pro vývoz a usnadnit obchod mezi oběma státy:

1. Strany budou podporovat ekonomickou a obchodní spolupráci pomocí organizování veletrhů a obchodních výstav, podnikatelských setkání, misí, seminářů a sympozií.
2. Strany v souladu s vnitřními právními předpisy příslušného státu umožní vývoz a dovoz osvobozený od cla, daní a dalších poplatků:
 - a) vzorků a zboží bez obchodní hodnoty a propagačních materiálů;
 - b) předmětů a zboží dovezeného dočasně a určeného pro veletrhy a výstavy za předpokladu, že nebudou předmětem prodeje;
 - c) předmětů určených ke zkouškám a vědeckému výzkumu v souladu s programy stanovenými v rámci této dohody.

KAPITOLA II

Komise pro ekonomickou a obchodní spolupráci

Článek 8

1. Strany vytvářejí, na úrovni ministerstev, Komisi pro ekonomickou a obchodní spolupráci Česká republika – Mexiko, dále nazývanou „komise“.
2. Komise bude vedena zástupci Ministerstva průmyslu a obchodu České republiky a Ministerstva pro obchod a podporu průmyslu Mexika a jejími členy budou osoby, které tito určí.
3. Komise bude moci přizvat zástupce jiných správních úřadů, zakládat výbory ad hoc nebo stálé výbory, pracovní skupiny a skupiny expertů a přenášet na ně zodpovědnost. Rovněž může požadovat zapojení osob nebo skupin mimo státní správu.

4. Komise se bude scházet po vzájemné dohodě na základě požadavku některé ze stran. Její zasedání bude alternativně řídit jedna nebo druhá strana.

5. Program zasedání bude stanoven s předstihem na základě vzájemné dohody.

6. Zprávy a doporučení ad hoc nebo stálých výborů, pracovních a expertních skupin, jakož i osob a skupin mimo státní správu podle tohoto článku budou projednávány komisí.

Článek 9

Komise

- a) stanoví základní směry ekonomické spolupráce;
- b) provádí analýzu vývoje a perspektiv obchodní výměny;
- c) vyhledává a podporuje příležitosti pro rozšiřování obchodních vztahů;
- d) působí jako konzultační fórum stran o vybraných obchodních záležitostech;
- e) vyhodnocuje provádění této dohody.

Článek 10

Komise podporuje ekonomickou a obchodní spolupráci prostřednictvím:

- a) výměny informací a statistických údajů týkajících se obchodu, investic a právních předpisů;
- b) výměny informací týkajících se průmyslových, obchodních, sanitárních, fytosanitárních a jiných norem souvisejících s obchodem mezi oběma státy;
- c) průzkumů trhů prováděných organizacemi specializovanými na mezinárodní obchod;
- d) zpracovávání studií o podmínkách obchodní výměny s cílem přijmout opatření, která by zlepšila vztahy a podmínky přístupu na trhy obou států;
- e) identifikace a řešení problémů poškozujících dvoustrannou ekonomickou spolupráci;
- f) kontroly mnohostranného a regionálního obchodního vývoje v oblastech společného zájmu.

KAPITOLA III

Konzultace

Článek 11

1. Prostřednictvím spolupráce a konzultací budou Strany usilovat o dosažení vzájemně uspokojivého řešení v případě jakýchkoliv rozporů, k nimž by mohlo dojít v oblasti obchodu.

2. Strany na základě žádosti některé z nich budou kdykoliv moci zahájit konzultace o jakékoliv záležitosti či opatření, které by ohrožovaly nebo by mohly ohrozit provádění této dohody, nebo o obchodních vztazích mezi oběma státy.

3. Konzultace se uskuteční do třiceti dnů následujících po obdržení písemné žádosti, pokud se Strany nedohodnou na pozdějším termínu.

KAPITOLA IV

Doplňky a změny Dohody

Článek 12

1. Strany mohou dohodnout jakoukoliv změnu nebo doplnění této dohody, včetně změny jejího rozsahu.

2. Strana požadující změnu tak učiní písemně diplomatickou cestou. Dodatky a změny vstoupí v platnost v souladu s postupem uvedeným v článku 13 odst. 1, jakmile dojde k vzájemné výměně písemných sdělení potvrzujících, že byly ukončeny nezbytné právní procedury.

KAPITOLA V

Platnost

Článek 13

1. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem, v němž se obdrží poslední notifikace zaslaná diplomatickou cestou a oznamující druhé Straně splnění svých, pro tento případ nezbytných, interních právních procedur.

2. Dnem svého vstupu v platnost nahradí tato dohoda ve vztazích mezi Českou republikou a Mexikem Obchodní dohodu mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Spojených států mexických, podepsanou v Ciudad de México dne 15. listopadu 1974.

Článek 14

Tato dohoda zůstane v platnosti po dobu neurčitou, pokud jedna ze Stran nesdělí diplomatickou cestou druhé Straně, že ji vypovídá. V takovém případě platnost této dohody skončí po uplynutí šesti měsíců od data notifikace výpovědi druhé Straně.

V případě ukončení platnosti této dohody budou její ustanovení nadále účinná pro závazky a projekty podepsané a dohodnuté v jejím rámci, a to až do jejich celkového splnění.

Dáno v Mexiku D. F. dne 26. listopadu 1999 ve dvou původních vyhotoveních, každé z nich v jazyce českém a španělském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
České republiky
Jan Kavan v. r.
ministr zahraničních věcí

Za vládu
Spojených států mexických
Herminio Blanco Mendoza v. r.
ministr obchodu a průmyslového rozvoje



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2001 činila 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2001 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – Benešov: HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; Brno: Vyšehrad, s. r. o., Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; České Budějovice: PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Česká 3; Hradec Králové: TECHNOR, Hořícká 405; Cheb: EFREX, s. r. o., Karlova 31; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Kadaň: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; Kladno: eL VaN, Ke Stadionu 1953; Klatovy: Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Most: Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžičková, Šeříková 529/1057, Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; Napajedla: Ing. Miroslav Kuččík, Svatoplukova 1282; Olomouc: ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; Ostrava: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; Pardubice: LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414; Plzeň: ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; Praha 1: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hyberská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; Praha 2: ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), BMSS START, spol. s r. o., Vinohradská 190; NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; Praha 4: PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; Praha 5: SEVT, a. s., E. Peškové 14; Praha 6: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; Praha 8: JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 02/24 81 35 48; Praha 10: Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetěves; Přerov: Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; Sokolov: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 0168/ /303 402; Šumperk: Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; Tábor: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; Teplice: L + N knihkupectví, Kapelní 4; Trutnov: Galerie ALFA, Bulharská 58; Ústí nad Labem: Severočeská distribuční, s. r. o., Havříská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77; Zábřeh: Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; Žatec: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.